

Die Namengebung bei Shakespeare

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

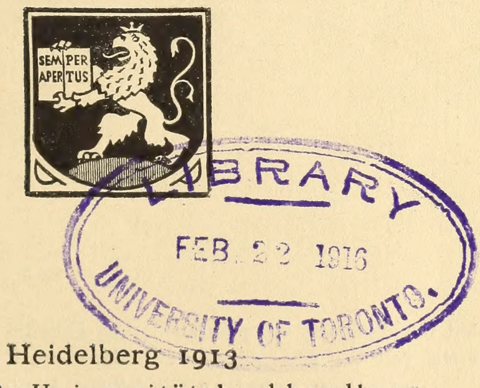
hohen philosophischen Fakultät

der

Universität Jena

vorgelegt von

Ernst Erler



Heidelberg 1913
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Genehmigt von der philosophischen Fakultät der Universität Jena auf Antrag des Herrn Professor Dr. Schücking.

Jena, den 22. Februar 1913.

Wien,
z. Zt. Dekan.

Mit Genehmigung der philosophischen Fakultät erscheint hier nur der erste Teil der Abhandlung. Das Ganze wird als Nr. 2 der Anglistischen Arbeiten (Heidelberg, Winter) veröffentlicht.

Inhaltsverzeichnis.

Literaturverzeichnis.

Benutzte Ausgaben von Shakespeares Werken.

Quarto Facsimiles by W. Griggs und Ch. Praetorius.

The Works of William Shakespeare in reduced Facsimile from the famous first Folio-Edition of 1623. Ed. by J. O. Halliwell-Phillipps. London 1876.

Shakespeares Werke. Hgg. von N. Delius. Elberfeld 1882.

A New Variorum Edition of Shakespeare. Ed. by H. H. Furness. London, Philadelphia.

The Works of William Shakespeare. Ed. by W. A. Wright. London 1894—95.

The Eversley Edition of the Works of Shakespeare. Ed. by C. H. Herford. London 1899—1902.

The Arden-Shakespeare. Ed. by W. J. Craig. London. V. A.

William Shakespeares dramatische Werke. Hgg. von Fr. Bodenstedt. Leipzig 1878.

Shakespeares dramatische Werke nach der Übersetzung von A. W. Schlegel und L. Tieck, sorgfältig revidiert unter Redaktion von H. Ulrici. Weimar 1878.

Benutzte Literatur.

Anders, H. R. D.: Shakespeares Belesenheit. Berlin 1904.

Athenaeum: 7. II. 1857, 29. VII. 1876, 30. IX. 1876, 13. VII. 1901.

The Works of Fr. Beaumont and John Fletcher. Cambridge 1906.

Fr. de Belleforest: Histoires Tragiques. Lyon 1581.

Boswell-Stone, W. G.: Shakespeare's Holingshed. London 1896.

Brandes, G.: William Shakespeare. München 1904.

British Poets: Ballads. Ed. by Fr. J. Child. Boston.

Brown, Ch. A.: Shakespeare's Autobiographical Poems. London 1838.

Chapman, G.: The comedies and tragedies. London 1874.
G. Chaucer's Works. Oxford 1895.
Cohn, A.: Shakespeare in Germany in the 16th and 17th Century. London 1865.
Collier, J. P.: Shakespeare's Library. London.
Deckner, E.: Die beiden ersten Hamlet-Quartos. Berlin 1909.
Dekker, Th.: The Dramatic Works. London 1873.
Dictionary of National Biography. Ed. by Leslie Stephen. London 1885.
Diehl, L.: Englische Schreibung und Aussprache im Zeitalter Shakespeare's. Dissertation Gießen 1906.
Early Plays from the Italian. Ed. by R. W. Bond. Oxford 1911.
Eckardt, L.: Die lustige Person im älteren englischen Drama. Palaestra 1902.
Elze, K. W.: W. Shakespeare. Halle 1876.
— — Abhandlungen zu Shakespeare. Halle 1877.
Elze, Th.: Venezianische Skizzen zu Shakespeare. München 1899.
Englische Studien XXI, XLIII, XLV.
Fleay, F. G.: A chronicle history of the life and works of W. Shakespeare. London 1886.
French, G. R.: Shakespeareana Genealogica. London and Cambridge 1869.
Fuller, T.: History of the worthies of England. London 1840.
Gegenwart 1900, Nr. 4.
Gentleman's Magazine, October 1880.
Gower, J.: Works. Ed. by G. C. Macaulay. Oxford 1899.
Greene, R.: Plays and Poems. Oxford 1905.
— — The Tragical Reign of Selimus. London 1898.
Hales, J. W.: Notes and Essays on Shakespeare. London 1884.
Hall's chronicle. London 1809.
Halliwell-Phillipps, J. O.: Outlines of the Life of Shakespeare. Brighton 1882.
Hazlitt, W.: Characters of Shakespeare's Plays. Everyman's Library.
Hazlitt, W. C.: Shakespeare's Library. London 1875.
Heinrich, P.: Die Namen der Hamlet-Tragödie. Leipzig 1904.
Herrigs Archiv für das Studium der neueren Sprachen. Bd. CXXIII, Heft 1/2. 1909.
Holingshed's chronicle. London 1807.
Horn, W.: Historische neuenglische Grammatik. Straßburg 1908.
Hunter, Jos.: New illustrations of the life, studies and writings of Shakespeare. London 1845.

Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft: IX, XI, XIII, XIV, XV, XXI, XXII, XXIII, XXXI, XXXIV, XLII, XLIII, XLIV, XLVI.

Klebs, E.: Apollonius aus Tyrus. Berlin 1899.

Köhler, B.: Die Schilderung des Milieus in Sh's Hamlet, Macbeth und King Lear. Studien zur engl. Philologie XLVI. 1912.

Kyd, Th.: Works. Oxford 1901.

Lee, S.: A Life of William Shakespeare. London 1908.

Lilly, J.: Dramatic Works. London 1858.

Lyly, J.: Euphues. The anatomy of wit. Euphues and his England. Ed. by E. Arber. London 1868.

Marlowe, Chr.: Works. London 1902.

Marston, J.: Works. London 1887.

Materialien zur Kunde des älteren engl. Dramas. Hgg. von W. Bang.

Ben Jonson's Dramen. Hgg. nach der Folio von 1616.

Ben Jonson's Everyman in his humour. Reprinted from the Quarto 1601.

Ben Jonson's Everyman out of his humour. Reprinted from the Holme's Quarto of 1600.

Äußere Geschichte der engl. Theatertruppen von 1559—1642.

Meinck, C.: Über das örtliche und zeitliche Kolorit in Sh's Römerdramen und Ben Jonson's Catiline. Studien zur engl. Philologie XXXVIII. 1910.

Michaelis, H.: Wörterbuch der ital. und deutschen Sprache. Leipzig 1891.

Nares, R.: A Glossary. London 1825.

Nash, Th.: Works. London 1910.

Neubner, A.: Mißachtete Shakespeare-Dramen. Berlin 1907.

New English Dictionary. Ed. by A. H. Murray. Oxford 1888.

New Shakespeare Society.

1842: Timon, a play. Ed by H. Dyce.

1844: The True Tragedy of Richard the Third.

Ser. III, Part I. Romeus and Juliet. Arthur Brooke. — Romeo and Julietta. William Painter. Ed. by P. A. Daniel. London 1875.

North's Plutarch. Photolithographed in the size of the original edition of 1595. Ed. by F. A. Leo. London 1878.

Notes and Queries: 1st Ser., vol. I; 2nd Ser., vol. X; 4th Ser., vol. I, VII, VIII; 8th Ser., vol. IV; 10th Ser., vol. III, VIII.

Nouvelle Biographie Universelle publiée par M. M. Firmin Didot Frères sous la direction de M. Le Dr. Hoefer. Paris 1852.

Oelrich, W.: Die Personennamen im mittelalterlichen Drama Englands. Dissertation Kiel 1911.
Old English Plays, originally published by R. Dodsley. London 1874.
Ohle, R.: Shakespeares Cymbeline und seine romanischen Vorläufer. Berlin 1890.
Paynter: Palace of Pleasure. 1567.
Th. Percy's Reliques of Ancient English Poetry. London 1886.
Philips, C.: Lokalfärbung in Shakespeares Dramen. Diss. Gießen 1888.
Plummer: Elizabethan Oxford. 1887.
Rabelais, Fr.: Oeuvres. Paris 1858.
Sarrazin, Gr.: W. Shakespeare's Lehrjahre. Weimar 1897.
— — Aus Shakespeare's Meisterwerkstatt. Berlin 1906.
Schücking, Levin L.: Shakespeare als Volksdramatiker. Internationale Monatsschrift für Wissenschaft und Technik. 6. Jahrg., Nr. 12.
Schmidt, A.: Shakespeare-Lexikon. 2nd Ed. Berlin, London 1886.
The Shakespeare Library. General editor J. Gollancz:
Shakespeare Classics: 1. Lodge's Rosalynde. 1907.
2. Greene's Pandosto. 1907.
3. Brooke's Poem of Romeus und Juliet. 1908.
4. The Taming of a Shrew. 1908.
5. The Sources of A Midsummernight's Dream. 1908.
6. Shakespeare's Plutarch. 1908.
7. The play of King Leir and his three daughters. 1909.
Sidney, Ph.: The Countesse of Pembroke's Arcadia. Cambridge 1912.
Simpson, R.: The School of Shakespeare. London 1878.
Simrock, K.: Die Quellen des Shakespeare. Bonn 1870.
Six old plays. Ed. by Nichols 1779.
Skeat, W. W.: Shakespeare's Plutarch. London 1904.
Dr. Small: The Stage-Quarrel. Kölbings Forschungen I.
Spenser, E.: Works. London 1902.
Thornbury, W.: Shakespeare's England. London 1856.
Thorndike, A. H.: The Influence of Beaumont and Fletcher on Shakespeare. 1901.
Tommaseo, Nicolo: Dizionario della Lingua Italiana. 1872.
Türmer 1902, Heft 9.
Ulrici, H.: Shakespeares dramatische Kunst. Leipzig 1847.
Upton, J.: Critical Observations on Shakespeare. London 1746.
Viëtor, Wilh.: Shakespeare's Pronunciation and Shakespeare phonology. Marburg 1906.
Walker, W. S.: A critical examination of the text of Shakespeare. London 1860.

Webster's New International Dictionary of the English Language. London 1911.

Wolff, M. J.: Shakespeare. München 1907.

The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper. Ed by Chalmers. London 1810.

Die Zeilenzählung ist nach der Ausgabe von W. A. Wright, London 1894—1895.

Für die Abkürzungen von Shakespeares Werken habe ich mich an das Shakespeare-Lexikon von A. Schmidt gehalten.

Sonstige Abkürzungen:

Sh = Shakespeare.

Hol = Holingshed.

Ff = Folios, F_1 = erste Quarto usw.

Qq = Quartos, Q_1 = erste Quarto usw.

Einleitung.

Shakespeares Namengebung bietet einen Gegenstand des Studiums, der wohl mit Recht unserer Aufmerksamkeit würdig ist. Er folgte seinen Quellen nie sklavisch in diesem Punkte, sondern übte eine bemerkenswerte Unabhängigkeit aus, indem er zuweilen übernahm, zuweilen geringe Änderungen vornahm, zuweilen die Namen ganz verwarf, die er vorfand. Diese Abweichungen von der Quelle zu untersuchen, nach etwaigen Gründen zu forschen, macht sich der erste Teil der Arbeit zur Aufgabe.

Im Anschluß hieran werde ich eine ganze Anzahl von Namen zu behandeln haben, über deren Herkunft sich die Sh-Forscher noch nicht einig sind, oder die deshalb von Interesse sind, weil sie nicht aus den Quellen entlehnt sind, die Sh seinen Dramen in der Hauptsache zugrunde legte.

Abgesehen von dem Einfluß, den die Quelle auf den Dichter ausübt, sind es vor allem zwei Gesichtspunkte, die für jeden Dichter bei Benennung seiner Charaktere in Betracht kommen und ihn beeinflussen: das Milieu des Stückes und der Charakter der Personen. Daraus ergeben sich auch ohne weiteres die beiden anderen Teile dieser Abhandlung. Es wird sich darum handeln, festzustellen, inwiefern die Namen sowohl mit dem lokalen als auch ideellen Hintergrunde des Stückes in Einklang stehen,

und inwiefern sie dem Charakter der Personen angemessen sind, ihn widerspiegeln. Für den letzten Punkt kommen erstens die assoziativen Namen in Betracht, die Sh zwar nicht in ihrer Bedeutung erkannte, mit denen sich aber gewisse Ideen verbanden, und zweitens die sprechenden Namen, welche an und für sich bedeutsam sind und das Wesen der auftretenden Personen vorausahnen lassen.

Erster Abschnitt.

Abweichungen von der Quelle.

I. Graphische Abweichungen.

Es gibt vielleicht in der ganzen englischen Literatur kaum ein Buch, das mit weniger Sorgfalt und Aufmerksamkeit veröffentlicht ist als die ältesten Ausgaben von Sh's Dramen und namentlich die Folio von 1623. Wir können wohl kaum von einem seiner Stücke vermuten, daß es von Sh beim Drucke überwacht wäre. Uns ist nichts aus seiner Zeit übrig geblieben, wovon wir unbedingt sagen können, daß es Sh's Worte sind, wie sie aus seiner Feder flossen. Die Verhältnisse sind dadurch noch besonders kompliziert, daß uns kein Manuskript Sh's erhalten ist, daß wir vielfach auch nicht wissen, bei welchem Drucke Sh's MS. zugrunde gelegen hat. Dazu kommt, daß die ältesten Qq und Ff dem Setzer diktiert wurden, daß wir also in vielen Fällen bei veränderter Schreibung auch mit Hörfehlern werden rechnen müssen.

Die graphischen Abweichungen der Namen von der Quelle sind in Sh's Dramen ziemlich häufig. Bei einer großen Anzahl handelt es sich um Druckfehler von seiten des Setzers oder um Lesefehler oder sonstige leichtmögliche Irrtümer von seiten des Diktierenden oder auch des Verfassers. Von derartigen unbewußten Abweichungen seien

hier nur die wichtigsten erwähnt, die einer Erklärung bedürfen, oder in denen die Schreibung wegen des seltenen Vorkommens zweifelhaft sein könnte.

Eine von Jone of Aire abweichende Form treffen wir in Ff H_6 A II_2 20 an, wo dieser Beiname, Are bei Hol, als Acre erscheint. Die Form Acre ist nicht anders als durch einen Druckfehler für Aire erklärlich.

Für Banquho bei Hol treffen wir in Ff Macb durchgängig die Schreibung Banquo. Wenn jedoch bei der ersten Erwähnung (F_1 I_2 34) die Form Banquoh erscheint, so legt dies die Vermutung nahe, daß Sh in Übereinstimmung mit Hol Banquho schrieb, daß der Name dem Drucker bei dem ersten Vorkommen wegen der seltsamen Schreibung buchstabiert wurde, und daß dieser aus Versehen das *h* umsetzte und es später überhaupt ausließ.

Decretas, in Ff Ant V_1 4, 5 für Dercetaeus bei North erscheinend, beruht auf einer Metathesis von *c* und *r*, zu der Sh oder der Herausgeber wohl durch das häufigere Vorkommen der Silbe Decr- verleitet wurde.

Ebenfalls nur eine Folge von Flüchtigkeit ist die Form Enobarbus (Ant) für Aënobarbus bei North.

Nicht anders als durch ein Versehen Sh's kann ich mir Lestrale, H_5 III_5 45, IV_8 98, erklären für den bei Hol nur einmal vorkommenden Namen Lestrake.

Marcius in Cor gibt uns Gelegenheit, die Schreibung Sh's festzustellen in lateinischen Namen mit Kons. + *ti*, *ci*. Die Ff schreiben in solchen Wörtern stets *ti*. Wenn wir in F_1 F_2 Ig 65, 67 Marcus haben, so ist dies nur möglich, wenn Sh *ci* schrieb statt *ti* bei North, und dabei an dieser Stelle versehentlich ein *i* ausließ. Aus Formen mit *ci* läßt sich auch nur Lucius in Ff Cor I_1 237 statt Larcius erklären. Sh wird hier ein *r* vergessen haben, also Lacius

geschrieben haben, und hierfür haben die Folioschreiber das geläufigere Lucius eingesetzt.

Das *l* in dem Namen Margarelon, Troil V_5 7, für Caxtons Margareton rührt aus der Ähnlichkeit der beiden Buchstaben in Caxtons Drucke her.

Panthino (Gentl) erscheint in F_1 als Panthion im Personenverzeichnis und in der Bühnenanweisung II_2, jedoch nie im Text; als Panthino einmal im Text (I_3 1) und in einer Bühnenanweisung (I_3), als Panthmo I_3 76. Die letztere Schreibung zeigt deutlich, daß die ursprüngliche Handschrift Panthino hatte und nicht Panthion.

Rosencraus in Q_2 Hml ist deshalb zu erwähnen, weil wir daraus auf die Schreibung Rosencrans in Sh's MS. — denn dieses oder eine getreue Kopie lag der Q_2 zugrunde — schließen können.

Statt Phrynia und Timandra (Tim) hat die F_1 V_1 5, 6 Phrynica und Timandylo, was wohl auf die rasche und sorglose Komposition der Szenen zurückzuführen ist. Oder sind vielleicht sogar zwei Verfasser anzusetzen für IV_3 und V_1, so daß die Abweichung daraus zu erklären wäre?

Tressel, der Name eines Edelmannes, der von Sh willkürlich gewählt ist, ist wahrscheinlich ein Druckfehler für Trussel, eine alte und berühmte Familie.

Ullorxa erscheint als der Name eines Timonschen Freundes in $F_1 III_4$ 113. Man ist jetzt der Meinung, daß Sh hier schwerlich einen Freund Timons namhaft gemacht haben wird, der weder vorher noch nachher vorkommt. A. E. Thiselton hat die meines Erachtens sehr plausible Erklärung aufgestellt[1]), daß im alten Manuskript «x» für «and» diente, und daß «xc» = «etc.» fälschlich für «xa» angesehen wurde. Und zwar meint Thiselton, daß der Vers im Manuskript lautete: «Lucius, Lucullus, and Sempronius: All», und daß

Sh darüber schrieb: «All or xc», d. h. «All or etc.», indem er dem Schauspieler freie Hand ließ, für «All» noch andere Namen einzufügen. Die Schwierigkeit liegt bei dieser Erklärung darin, daß Sh dem Schauspieler kaum eine solche Wahl gelassen hätte. Deshalb vermute ich, daß wir hierin nur einen Rest der flüchtigen Komposition des Timon zu sehen haben. Sh schrieb: «Lucius, Lucullus, and Sempronius», erinnerte sich aber, daß er in den früheren Akten noch andere Freunde genannt hatte; nur waren ihm vielleicht in jenem Augenblicke die Namen nicht gegenwärtig, oder er wußte sie nicht recht in Verse zu bringen. Deshalb schrieb er wohl, um den Vers zu vervollständigen, «All»; um jedoch später bei der Überarbeitung auf diesen Punkt aufmerksam zu werden, schrieb er noch daneben «or etc.», was dann die Folioherausgeber aus den obenangeführten Gründen lasen als Allorxa. Dieses hätte der Setzer aufgefaßt als Ullorxa.

Delius[2]) glaubt, daß in der Handschrift das darunter stehende «O my lord» verkehrt hierher gesetzt sei und dann durch halbes Ausstreichen unleserlich geworden sei. Cunnigham[3]) sagt, das *V* in Vllorxa sei aller Wahrscheinlichkeit nach ein umgekehrtes *A*; das *ll* verursache in lords den Verlust des Buchstaben *l*, und die sorglose Umstellung der Buchstaben *d* und *s* in lords gäbe xa.

Globe Edd. möchten lesen: all, sirrah, all.

Collier: all, look, sir.

Walker: Valerius, all.

Grant White: Ventidius, all.

Staunton: All rogues, all.

Fleay: All luxors., all.

Aber alle diese Erklärungen liegen zu weit ab von Ullorxa.

In der Bühnenanweisung F_1 Tw I_5 158 kommt der Name Violenta vor, in welchem ich eine Unachtsamkeit Sh's, vielleicht auch des Setzers vermute. Als der Verfasser Viola schrieb, schwebte ihm noch das vorhergehende Wort «enter» vor, und dieses verschmolz er wohl versehentlich mit Viola.

Furness hält Violenta für einen Hörfehler, entstanden aus Viola enter. Dem widerspricht jedoch die Tatsache, daß wir in den Bühnenanweisungen stets «enter» an erster Stelle haben.

Violenta ist ein stummer Charakter in All's. Da hier auch der Name Capilet vorkommt, so schließt Fleay[4]) daraus, daß Tw später geschrieben sei als All's. Diese Behauptung wäre nur begründet, wenn beides Namen wären, die häufig in All's vorkämen, und deren Träger eine große Rolle spielten, so daß man in Tw noch schwache Reminiszenzen hätte.

Mit der vorigen Gruppe stehen diejenigen Abweichungen in einigem Zusammenhange, die von dem Herausgeber oder von Stenographen herrühren, welche an den Namen aus bestimmten Gründen Änderungen vornahmen.

Der Name Antonius, aus Norths Plutarch entlehnt, ist in Ff Caes I_2 3, 4, 6, 190 als Antonio wiedergegeben. Zu dieser italienischen Form werden die Folioherausgeber dadurch verleitet sein, daß der Name Antonio in den anderen Dramen Sh's häufig vorkam.

Als Rekonstruktion der Herausgeber, die auf denselben Gründen beruht, ist auch Claudio (Caes) anzusehen für die lateinische Form Claudius.

Faulconbridge ist der Name, der in Ff H_5 III_5 44, IV_8 97 für Fauconberge bei Hol erscheint. Der Heraus-

geber der Folio erinnerte sich wohl an die bekannte Familie dieses Namens, von der außerdem ein Vertreter in John vorkommt, und änderte deshalb den Namen um.[5])

Für Sir John Fastolfe in H_6 A druckt die Folio von 1623 Falstaff, offenbar eine Änderung des Diktierenden, der sich an die Heldentaten des dicken Gefährten Heinrichs von Monmouth erinnern mochte.

Othellos Vorgänger auf Cypern ist Montano genannt in Ff, Montanio in Qq. Da F_1 nach Sh's MS. gedruckt ist oder nach einer getreuen Kopie, so müssen wir Montano ansetzen für Sh's Schreibung, ein Name, der auch in Q_1 Hml vorkommt und wohl aus Sannazaros Arcadia entlehnt ist. Die irrtümliche Einfügung eines *i* in Qq Oth erklärt sich aus Analogie an so viele andere italienische Namen auf -anio, wie z. B. Bassanio, Salanio.

Auf ähnliche Weise kam wohl auch in Q_1 Oth III_4 1 ein *i* in den Namen Desdemona herein.

Der Name Reiner bei Hol kehrt wieder als Reynold in Ff H_6 A I_1 94, als Reignard IV_4 27, als Ranard in Q_1 R_2 H_6 C V_7 38, als Reynard in Q_3 Ff H_6 C V_7 38. Da daneben die Form Reignier sehr häufig ist, werden wir in den anderen Formen Änderungen der Herausgeber zu sehen haben, welche an den fraglichen Stellen die ihnen geläufigeren englischen Formen einsetzten.

In Q_1 Hml sind einige Namen besonders wegen ihrer verstümmelten Endungen bemerkenswert. Rosenkrantz und Guildenstern erscheinen daselbst als Rossencraft und Gilderstone, Voltimand als Voltemar.

Ich vermute, daß der Stenograph von Q_1 die Namen abkürzte, vielleicht Ross. und Gild sowie Volt., daß er sich dann an die wirklichen Namen nicht mehr recht erinnern konnte und sie zu den mehr englisch klingenden

Namen Rossencraft und Gilderstone sowie Voltemar ergänzte. Daß die Namensveränderungen einem Druckfehler zuzuschreiben wären[6]), scheint mir nicht sehr wahrscheinlich.

Die Meinung, daß die Form der Namen in Q_1 die Sh'sche sei, und daß Sh bei der Umarbeitung die Namen absichlich verschleiert hätte[7]), entbehrt jeder Wahrscheinlichkeit.

Nicht mit Sicherheit erkläre ich auch den Namen Cornelia in Q_1 Hml statt Cornelius in den späteren Fassungen auf dieselbe Art und Weise. Sehr leicht könnte hier auch ein bloßes Versehen vorliegen.

Aus bloßer Willkür werden die Herausgeber der Q_1 Mch den Namen Gobbo bei den ersten Erwähnungen als Jobbe wiedergegeben haben.

Schon oben bemerkte ich, daß die Drucker nicht einem geschriebenen Texte folgten, den sie vor Augen hatten, sondern einer Stimme, die ihnen den Text laut vorlas. Es geht dies sehr deutlich aus einigen Beispielen in LLL hervor, wo wir in F_1 nebeneinander haben: perst (IV_2 80), pearst (IV_2 54) und pierce (V_2 741); boule (IV_2 131) und bowl (V_2 912); beshrew all Shrowes (V_2 46). Bei den lautlichen Abweichungen entsteht deshalb die Schwierigkeit, daß wir keine strenge Scheidung treffen können zwischen Veränderungen, die Sh vorgenommen hat, und solchen, die auf den Setzer zurückzuführen sind. Daß wir diesen in vielen Fällen mit werden heranziehen müssen, liegt auf der Hand, da er vielfach die Namen in der Schreibung wiedergab, die am meisten der Aussprache des Lesers und der allgemein üblichen Schreibung entsprach. — Im folgenden sollen nun diejenigen Abweichungen behandelt werden, von denen anzunehmen ist, daß sie auf den Setzer zurückzuführen sind, weil keine

Gründe vorliegen, die Sh zu einer Änderung bewogen haben könnten, und bei denen eine Änderung von seiten der Herausgeber infolge gleicher Lautung sehr leicht möglich gewesen wäre.

ă in betonter Silbe war im 16. Jh. zu *[æ]* geworden. Dies zeigt sich in dem Namen Delabreth (Hol), der in Q_3 H_5 De le Brate geschrieben ist, wo also umgekehrte Schreibung vorliegt.

Marullus ist der Name des Tribunen in Caes, der in den Ff als Murellus erscheint. Vermutlich las der Diktierende irrtümlich den Namen als Murallus, wofür der Foliosetzer infolge des Gleichklanges von *a* und *[æ]* in betonter Silbe Murellus schrieb.

Für *ā* erscheint in zwei Namen die Schreibung *ai*. Die Form Aire findet sich in F_1 H_6 A V_4 49 für Are bei Hol, wofür die neuen Ausgaben die historische Form Arc haben.

Für Donald Bane bei Hol haben wir in F_1 Macb bis II_4 die Form Donalbaine, von da ab Donalbane mit *a*. In den neuen Ausgaben steht die Schreibung Donalbain.

ē in betonter Stellung kehrt wieder als *ī* in dem Namen Iden in H_6 B statt Eden bei Hol. In der Contention haben wir hierfür Eyden. Diese Schreibung mit *i* ist um so eher erklärlich, als *ī* offenbar bei Sh noch nicht als Diphthong gesprochen wurde, sondern als zweigipfliges *i[ij]*. Dies geht hervor aus Reimen wie Longaville: ill (IV_3 120), :compile (IV_3 130), :mile (V_2 54). Die umgekehrte Schreibung liegt vor im Seely in R_2 V_6 14 statt Cilie bei Hol.

In engem Zusammenhange mit der Form Eyden in der Contention steht der Name Siward bei Hol, der als Seyward vorkommt in Ff Macb.

er ist schon frühzeitig zu *ar* geworden. Daher erklärt sich der Wechsel dieser beiden Laute in Aumerle und Aumarle, der in beiden Formen sowohl bei Hol als in R_2 vorkommt. Einheitlich ist die Schreibung *ar* durchgeführt in dem Namen Barkly in R_2, wohingegen Hol Berkelie hat.

Der Diphthong *au* ist im Laufe des 16. Jhs. zu einem Monophthongen geworden. Es ist dafür *a* eingetreten in dem Namen Scarrus in Ff Ant, Scarus bei den neuen Herausgebern, statt Scaurus in Norths Plutarch, wo er in der Lebensbeschreibung des Sulla vorkommt. Der Name ist jedoch auch bekannt als römischer Beiname der gens Aemilia und der gens Aurelia.

Franz. *eau* ist der Aussprache gemäß wiedergegeben als *eu* in dem Namen Beumont in F_1 H_5 III_3 44 für Beaumont bei Hol.

Außerordentlich zahlreich sind die Veränderungen, die die Vokale in unbetonter Stellung erlitten haben. Dies hat seinen Grund darin, daß der Lautwert dieser Vokale nicht genau zu unterscheiden war, daß infolgedessen die Folioschreiber denjenigen Laut wählten, der ihnen am richtigsten dünkte. Daß sie hierbei oft fehlgriffen, liegt auf der Hand: bald wählten sie einen schwächeren, bald einen volleren Laut als die Quelle und wohl auch das Manuskript bot. So gut wie ganz wird bei diesen Abweichungen wohl Sh auszuschalten sein, denn er wird doch schwerlich Vokale in unbetonter Stellung geändert haben, da sie zu unwichtig waren. Aus diesem Grunde werde ich auch nur einige von den interessanteren Fällen herausgreifen.

In unbetonter Mittelsilbe ist *a* ersetzt durch *i* in dem Namen Banister (H_8 II_1 109), der bei Hol als

Banaster erscheint. Bemerkenswert ist, daß der Name in der Form Banister auch in Wirklichkeit vorkommt als Freund Yonges.[8])

o erscheint zu *e* geschwächt in Gonerill in Ff Lear, gegenüber Gonorill in Qq Lear und in den vorherigen Werken, in denen der Name auftaucht. Nur im Mirror for Magistrates erscheint der Name vor Sh in dieser geschwächten Form.

Aus der halbkonsonantischen Natur des *e* nach Konsonant und vor Vokal erklärt sich die Schreibung Labio in Ff Caes für Labeo bei North. In Arden-Sh ist die Schreibung Labio beibehalten, weil sie angeblich auch bei North zu finden sei.[9]) Norths Plutarch aus dem Jahre 1595, den Sh für seine Römerdramen benutzt hat, weist jedoch nur die Form Labeo auf (p. 1058_{11}).

Die Unbetontheit des Vokals in der Endsilbe führt die Schwächung des *u* in Gertrude (so bei Belleforest, in der Historie of Hamblet und auch in F_1 erscheinend) herbei, und wir haben in Q_1 den Namen als Gertred, in Q_2 als Gertrard.

Als *o* kehrt der Diphthong *au* wieder in dem Namen Rosencros in F_2 F_3 F_4 Hml für Rosencraus in Q_2.

Auch die Suffixvertauschungen, die wir mehrfach in Namen lateinischen Ursprungs antreffen, erklären sich aus der Unbetontheit der Nachtonvokale. In Ff Err I_2 1, II_1 1, II_2 1 erscheint die Form Antipholis, während wir II_2 109, II_2 218, III_1 1, III_2 2, III_2 163 die Schreibung Antipholus haben. Aus III_2 2, 4, wo Antipholus mit ruinous reimt, geht hervor, daß dies die Sh'sche Schreibung ist.

Gleicherweise sehe ich auch in Corambis in Q_1 Hml eine Entstellung aus Corambus, denn diese Form des

Namens kommt im Bestraften Brüdermord vor, erscheint außerdem in All's.

Nur einmal kommt die Form Errotis vor (Err II_2 1) als gleichklingende Schreibung von Erotes.

Infolge Gleichklanges schrieben die Folioherausgeber in Ant II_2 7 und II_5 26 Anthonio's beard bzw. Anthonio's dead statt der lat. Form Antonius.

Ein ganz ähnlicher Fall liegt vor in F_1 Caes V_3 108: «Labeo and Flavio, set our battles on», wofür in den neueren Ausgaben mit Recht Flavius gesetzt ist.

Die Endung *-us* ist ersetzt durch *-as* in Camidias in F_1 Ant III_7 20 für Canidius bei North, in Polidamas in Q Troil V_5 6 für Polidamus bei Caxton und in den Ff.

Umgekehrt haben wir Lampryus, den Namen einer stummen Person in Ff Ant I_2, für Lampryas bei North, Thous in Ff Troil V_5 12 für Thoas bei Caxton.

Von konsonantischen Abweichungen von der Quelle, die auf Gleichklang zurückgehen, seien erwähnt:

Beaufort und Beaumont bei Hol für Beauford in H_6 bzw. Beaumond in R_2, ebenfalls Bouchiquald in Ff H_5 IV_8 75 gegenüber Bouciqualt in Holingsheds Chronik.

In dem Namen Rosalind (As) is *d* geschwunden in Ff I_2 268 bis II_4 1. Daß Sh in Übereinstimmung mit Lodge die Form Rosalind gebrauchte, geht hervor aus den Reimen III_2 78—102, wo die Reime sämtlich auf -ind ausgehen.

d wechselt mit *th* in Armado (Qq F_1 L L L). Seit dem 15. Jh. geht inlautendes *d* nach Vokal und vor *er* in *đ* über. Die Setzer waren also gewohnt, für *d* öfter *th* einzusetzen. Darauf wird auch der Wechsel von *d* und *th* in dem Namen Armado zurückzuführen sein. Daß Sh ursprünglich Armatho geschrieben, jedoch später

Armado vorgezogen habe und versehentlich an einigen Stellen die erste Schreibung beibehalten habe[10]), scheint mir deshalb nicht recht wahrscheinlich, weil doch gar kein Grund vorhanden ist, gerade eine Form mit *th* als die ursprüngliche anzunehmen, und weil gerade Armatho noch ziemlich häufig ist in F_1 (IV_1 80, IV_2 88, V_1 7, V_2 336).

Da zu Sh's Zeit *th* öfter als heute den Lautwert *t* hatte, so wird auch die Schreibung Anthonius, Anthony in Ff Ant statt Antonius bei North nur auf den Setzer zurückzuführen sein.

In einer Form mit *h* erscheint auch Anthonio in QFf Tp.

Hunter[11]) möchte eine Form Anthonio auch für den «Kaufmann von Venedig» ansetzen, da sie angeblich besser klinge. Er bedenkt jedoch hierbei nicht, daß doch die Schreibung mit *th* gar keinen Einfluß auf die Aussprache hatte zu Sh's Zeit.

Aus dem Lautwert des *th* als *t* erklärt sich auch De le Brate in Q_3 H_5 statt Delabreth bei Hol.

cj, *tj* verschob sich im Neuengl zu *tš*. Daraus erklärt sich auch die Form Capuchius in Ff H_8 statt Capucius bei Hol. Irrtümlich übertrug der Setzer diese Schreibung von *ch* für *c* auch auf Bouciqualt (Hol) und schrieb in Ff H_5 IV_8 75 Bouchiquald. Ähnlich haben wir in Q_3 die Schreibung Bouchquall.

Der Wandel von *dj* > *dž* tritt in der Schreibung des Namens Ventidius zutage, der in F_1 Ant II_3 41 als Ventigius wiederkehrt. In F_1 Tim erscheint daneben noch Ventidgius.

Auf die Ähnlichkeit der Buchstaben *m* und *n* in der Aussprache geht Camidius in Ff Ant zurück statt Canidius bei North.

l ist geschwunden vor Dental in dem Namen Walter bei Hol, der in Qq R_3 als Water erscheint.

Der Schwund des *r* vor Konsonant zeigt sich in der Schreibung des Namens Ferrers, der aus Hol entlehnt ist und in den Qq Ff R_3 V_5 13 als Ferris wiederkehrt.

Umgekehrt ist *r* in einigen Fällen eingetreten, wo es nicht berechtigt ist. Apermantus ist die Form in Ff Tim statt Apemantus bei North. Nur in Ff I_1 190 taucht letztere Form auf. Unberechtigt schrieb der Setzer in Q_2 Hml Gertrard für Gertrude in der Quelle, ebenso in Ff H_5 II_2 148 Henry Lord Scroop of Marsham für Masham bei Hol.

Bei diesen Abweichungen, die auf lautlicher Gleichheit beruhen, läßt sich nie mit Sicherheit nachweisen, welches die Schreibung Sh's gewesen ist. Da zu vermuten ist, daß sich Sh in der Schreibung in der Hauptsache an seine Quelle hielt, wenn ihn nicht besondere Gründe zu Änderungen bewogen, so haben die neuen Herausgeber in den meisten Fällen die Namen in derjenigen Form wiedergegeben, die die Quelle hat, es sei denn, daß der Name in der geschichtlichen Überlieferung eine andere Form hat, die dann auch die Herausgeber einführten. Nur in wenigen Fällen haben die modernen Ausgaben noch die Schreibung der Ff beibehalten:

Donalbain, in Ff Donalbaine und Donalbane.

Goneril, in Ff Gonerill, in Qq Gonorill.

Iden, in Ff H_6 B Iden, in der Contention Eyden.

Seely, in Ff Seely.

Da sich in diesen Fällen kein Grund findet, weshalb Sh die Schreibung geändert haben sollte, so wäre zu bedenken, ob nicht auch hier die Schreibung der Quelle einzusetzen wäre, also: Donalbane (Donald Bane bei Hol), Gonorill, Eden, Cilie.

Weit wichtiger als die hier erwähnten Abweichungen der Namen von der Quelle, die auf die Herausgeber der Qq und Ff zurückzuführen sind, sind diejenigen Änderungen, die Sh selbst vorgenommen hat, weil er damit einen ganz bestimmten Zweck verfolgte. Hierbei lassen sich zunächst eine Anzahl von Änderungen absondern, die nur auf eine andere Quelle als die in der Hauptsache von Sh benutzte zurückzuführen sind, was also eigentlich gar keine Abweichungen sind. Ich rechne hierher auch diejenigen Abänderungen, von denen wir vermuten können, daß sie bereits von den Verfassern derjenigen Stücke vorgenommen wurden, die Sh seinen Dramen zugrunde legte, die uns jedoch nicht erhalten sind.

In F_1 R_3 V_5 14 erscheint die Form Brokenbury, was auch die Schreibung in den Qq ist. Da wir sonst in F_1 stets Brakenbury haben, so ist die Form mit *o* einigermaßen auffällig. Vielleicht ging Sh für diesen Namen auf die True Tragedy of Richard III zurück, änderte dann bei der Revision des Stückes[12]) unter Einfluß von Hol Brokenbury um in Brakenbury, ließ aber versehentlich V_5 14 die alte Form Brokenbury stehen.

Der Name von Lears dritter Tochter, Cordelia, erscheint bei Hol als Cordeilla und als Cordella im alten King Leir. Sh ging in der Form des Namens wohl auf Spenser zurück, der in der Faerie Queene II_{10} 29, 31 aus metrischen Gründen Cordelia schrieb. Auch in der Ballade von King Leir haben wir diese Form; da wir jedoch kein Entstehungsjahr kennen, so ist es unmöglich zu entscheiden, ob der Verfasser dieser Ballade in der Schreibung auf Sh zurückging oder umgekehrt. Was Sh veranlaßt haben könnte, sich in der Form dieses Namens nicht an seine eigentliche Quelle, Hol oder King Leir, zu halten,

werden vor allem ästhetische Gründe gewesen sein, denn Cordelia hat einen viel weicheren Klang als Cordella, Cordeilla.

Der einzige Name, der in Cinthios Novelle, die Sh's Oth zugrunde liegt, vorkommt, ist Disdemona; Sh hat hierfür Desdemona. Ich vermute, daß der Name, wie überhaupt der ganze Othello-Stoff durch Vermittelung des Franz. ins Engl. kam[13]), und daß Disdemona im Franz. lautgesetzlich zu Desdemona wurde.[14])

Für Gough bei Hol erscheint in Ff H_6 B die Schreibung Goffe, die wohl aus der Contention stammt. Solange jedoch das Verhältnis von Contention und H_6 B nicht genügend geklärt ist, bleibt auch dies nichts als Vermutung.

Hamlet, der Name des Helden in dem gleichnamigen Stücke Sh's, kommt als Amlethus vor bei Saxo Grammaticus, als Amleth bei Belleforest und als Hamlet, Hamblet in der engl. Übersetzung, der Hystorie of Hamblet, die 1608 erschien. Da wir die Schreibung Hamlet auch im Bestraften Brüdermord haben, so können wir diese Form wohl auch für den Urhamlet ansetzen. Die Ersetzung von Amleth durch Hamlet wird seinen Grund darin haben, daß Hamlet zu Sh's Zeit ein gewöhnlicher Name war. Er wird als Taufname für das Jahr 1562/3 nachgewiesen in Notes and Queries 8th Ser. vol. IV, p. 326, und auch aus Mitteilungen in Notes and Queries 10th Ser. vol. VIII, p. 155, 237, 329 geht sein Vorkommen als Vorname zu Sh's Zeit hervor. Synonym mit Hamlet ist Hamnet, ein Name, den Sh's einziger Sohn trug. Dessen Gevatter war Hamnet oder Hamlet Sadler.

Der Name Hun bei Hol kehrt in Ff H_6 B als Hume wieder. Da I_2 89 der Name mit «mum» reimt, so ist offen-

sichtlich, daß die Abweichung nicht auf einem bloßen Irrtum nach dem Ohr beruht, wie Camidius in Ff Ant, sondern daß wir eine andere Quelle ansetzen müssen. Der Priester ist sowohl in der Contention als auch bei Hall Hum genannt.

Innogen, der Name von Brutus' Weibe, des ersten Königs von Britannien, wird in dieser Form in der ersten Bühnenweisung von QAdo für die Gattin des Leonato erwähnt. Als Imogen haben wir den Namen für die Heldin in Cymb. Es läßt sich kein rechter Grund finden, weshalb Sh den Namen geändert haben sollte. Vielleicht wäre nicht mit Unrecht zu vermuten, daß Sh den Namen garnicht aus Hol entlehnt hat, eine Vermutung, die Ulrici für sämtliche Namen britischen Ursprungs in Cymb aufstellt. Für diesen Namen ist m. E. die Vermutung besonders deshalb gerechtfertigt, weil wir bei anderen Schriftstellern den Namen in der Sh'schen Form antreffen: Imogene spielt eine bedeutende Rolle in dem Romane Perceforest und wird als Imogen auch in Locrine erwähnt.

Der Name Penker in R_3 III_5 104 (Peuker in F_1) erscheint in dieser Form zusammen mit John Shaa bei Thomas More, während Hol Penketh hat.[15])

Regan könnte zusammen mit dem Namen Cordelia aus Spensers Faerie Queene genommen sein, erscheint in dieser Form freilich auch bei Hol. Die Schreibung mit *a* haben wir dagegen im alten chronicle play von King Leir und in der Ballade.[16])

In Err trägt Antipholus von Ephesus den Beinamen Sereptus, der aller Wahrscheinlichkeit nach von dem Menaechmus Surreptus des Plautus herrührt. Wahrscheinlich fand Sh den Namen in dieser Form bereits in seiner Quelle vor, die weder die gedruckte Komödie des Plautus

war, noch die Übersetzung von W. Warner, sondern offenbar die Historie of Errors, ein jetzt verlorenes Stück.[17]) Die Entstellung wäre dort aus der Niederschrift nach dem Gehör entstanden. Ebendaher könnte auch Antipholus rühren für das griech. Antiphilus.

Bei einer Anzahl von Namen hat Sh Änderungen vorgenommen, verleitet durch bekannte Namen und Wörter. Bei North wird ein Konsul Calphurnius Bibulus erwähnt. Im Anschluß hieran schrieb Sh wohl Calphurnia, eine Form die neben Calpurnia bei North erscheint.

Der Name Dardanus (North) erscheint in Caes als Dardanius, schwerlich durch Einfluß von Dardania, (eine mythische Landschaft nahe dem späteren Troja, sowie eine illyrische Landschaft und römische Provinz bezeichnend).

Ein sonderbarer Name für ein nordisches Drama ist Laertes, der in Q_1 in der Form Leartes (Bestrafter Brüdermord: Leonhardus) erscheint. Er ist von Sh wohl nur geändert, weil dieser Name sehr an den von Odysseus' Vater anklang und ja über den ganzen Hml ein klassischer Hauch gebreitet ist.

Unter offenbarem Einfluß von Leonatus in Sidneys Arcadia und von dem lat. Worte leo sowie dessen Ableitungen ist der Name Lionato in Bandellos Novelle umgeändert in Leonato.

Den Namen Macdonwald in Macb I_2 9 treffen wir als Macdowald bei Hol an, und zwar wird Sh in der Form mit *n* durch Holingsheds Bericht von der Ermordung des Königs Duff durch Donwald beeinflußt sein.[18])

Das Vorbild zu dem Namen Pericles haben wir aller Wahrscheinlichkeit nach in dem Helden von Sidneys Arcadia, Pyrocles, zu suchen, die in den beiden ersten Akten

mehrfach benutzt ist. Die Umbildung fand statt, weil Pyrocles sehr an den Namen des bekannten Atheners anklang, und weil der Verfasser offenbar durch Verknüpfung historischer Namen mit so phantastischen und abenteuerlichen Ereignissen den romantischen Charakter des Stückes ‚noch zu erhöhen glaubte.

Eine ziemlich große Anzahl von Veränderungen erklärt sich aus dem Bestreben Sh's, befremdliche und seltsame Namensformen zu vermeiden und dafür solche einzuführen, die in seiner Zeit allgemein gebräuchlich und häufig waren. Hierher gehören vor allem die Namen in Troil, für die in der Quelle, bei Caxton, veraltete Formen stehen, die jedoch durch die literarische Verwendung im 16. Jh. geläufiger geworden waren und in jener Zeit auch in ihrer korrekten Form bekannt geworden waren.

Es entspricht:

Agamemnon bei Sh : Agamenon bei Caxton
Amphimachus : Amphymacus
Andromache : Andrometh(d)a
Cressida : Breseyda[19]
Neoptolemus : Neptolonyus
Palamedes : Palamydes
Priam : Pryant, Priant, Priamus
Ulysses : Ulixes.

Epistrophus erscheint noch in Q Ff in Übereinstimmung mit Caxton als Epistropus.

Die Namen aus der engl. Geschichte, welche hier zu erwähnen sind, sind:

Archibald in H_4 A : Archembald bei Hol
Donalbain in Macb : Donald Bane bei Hol
Exeter in H_5, H_6 : Excester bei Hol
Rainold, Rainald in R_2 : Reginald bei Hol.

Nur durch Anwendung der mehr gebräuchlichen Form Shirley für Shorlie bei Hol ist Sherly in Qq Ff H_4 A V_4 41 erklärlich.

Fraglich erscheint es mir, ob hierher der Name Lenox in Macb für Levenox bei Hol zu rechnen ist, deshalb nämlich, weil bei dem Namen Aburgaveny (H_8) diese Kontraktion sicher nicht von Sh vorgenommen ist. Ich schließe dies daraus, daß wir in der ersten Bühnenweisung in F_1 die Vollform Aburgaveny haben, gegenüber Aburgany bei den späteren Erwähnungen des Namens.

Es ist schwer zu erraten, weshalb Sh für die it. Namen Beltramo und Gerardo in Boccaccios Giletta of Narbona die anglizierten Formen Bertram und Gerard gebrauchte. Offenbar hatten für Sh diese echt it. Namensformen, die auch noch in Painters Palace of Pleasure erscheinen, einen etwas zu fremdartigen Anstrich, und er ersetzte sie durch die mehr gebräuchlichen anglizierten Formen, die für ihn trotzdem noch it. Färbung haben mochten.

Für die lat. Form des Namens Thaysis bei Gower wählte Sh Thaysa, augenscheinlich, weil ihm die Endung *a* in lat. Wörtern und Namen geläufiger war als *-is*.

Der Name Lear erschien nie vor Sh in dieser Form, sondern als Leir bei Geoffrey, Warner, Hol, im alten King Leir und in der Ballade, als Leyr bei Spenser und als «Leyr or Leyth after some writers» bei Fabyan. Diese Ersetzung von *ei* durch *ea* ist nur durch Gleichklang zu erklären. Dieser geht auch schon hervor aus der Schreibung «leare» in Philip Henslowe's Diary.[20]) Der Verfasser spricht dort von einem «king leare», der am Rose Theatre aufgeführt wurde. Diese Bemerkung bezieht sich auf das Jahr 1594, es ist also gar kein Zweifel, daß Henslowe das alte chronicle play King Leir im Auge hatte. Zugleich

spricht die Schreibung leare, mit *ea*, dafür, daß der Name mit einem ę-Laut ausgesprochen wurde, da *ea* das gebräuchlichste Zeichen war, um den ę-Laut wiederzugeben.

Weshalb nahm nun Sh die Änderung vor? Vielleicht wurde er dazu nur bewogen aus dem Bestreben, möglichst orthographisch zu schreiben, um dadurch bei den Schauspielern eine Aussprache [Lir] zu verhindern.

Daß Sh beabsichtigt hätte, durch den Gebrauch der Schreibung Lear seine Tragödie von dem alten King Leir zu unterscheiden[21]), halte ich für ziemlich unwahrscheinlich, denn ein so genialer Dichter wie Sh wird doch kaum so kleinliche Gesichtspunkte ins Auge gefaßt haben. Außerdem schrieb ja Sh nicht fürs Auge, für Leser, sondern für das Theater, für Hörer, für die also die Schreibung gar nicht in Betracht kam, also auch nicht als Unterscheidungsmerkmal hätte dienen können.

Die Meinung, Sh hätte durch die orthographische Schreibung den Träger der Titelrolle als warnendes Beispiel, als Lehre (ae lear), hinstellen wollen[22]), ist schon deshalb zurückzuweisen, weil es die Form lear im Altenglischen überhaupt nicht gibt.

Den stimmlosen Zischlaut gab Sh wieder durch *ch* in dem italienischen Namen Petruchio (Rom, Shr). Diese Schreibung würde im Italienischen eine Aussprache *k* verlangen, der Zischlaut setzt dagegen in jener Sprache die Schreibung *cc* voraus. Sh verfolgte wohl hierbei den Zweck, eine falsche Aussprache von seiten der Schauspieler zu verhindern. Möglich wäre es jedoch auch, daß Sh die richtige Schreibung -uccio zu ungeläufig und unbekannt war, und daß er mit der anglizierten Schreibung seinen eigenen Bedürfnissen Rechnung trug.

Mit Rücksicht auf die spanische Nationalität des Fürsten

von Arragonien belegte ihn Sh in Ado mit dem Namen Don Pedro, während Bandello die italienische Form Piero hat und Belleforest die französische Form Pierre.

Die spanische Form des Namens war Sh wohl durch Kyds Spanish Tragedy bekannt geworden.

An dieser Stelle sei auch der Name Romeo erwähnt, wofür bei Brooke Romeus erscheint; nur in Vers 253 haben wir dort die dem Milieu angemessene italienische Form des Namens, und zwar im Reime mit Mercutio.

Nicht ganz ohne Absicht hat m. E. Sh den Namen der einstigen Geliebten des Theseus, Aegles (North), in Eagles umgeändert. Wollte er den Namen mit eagle = Adler zusammenbringen?

Keine Gründe vermochte ich zu finden, weshalb Sh geändert hat: Capelet, Capilet (Brooke) in Capulet (Rom), die Namen Gausell und Kikely (Hol) zu Gawsey (H_4 A) und Ketly (H_5), Perigouna (North) zu Perigenia (Mids.).

Dercetaeus (North 1005_{23}) kehrt in Ff Ant wieder als Decretas, als Dercetas in den neueren Ausgaben. Liegt hier vielleicht nur Flüchtigkeit Sh's vor, da der Name nur einmal bei North vorkommt, oder war Sh die Form Dercetaeus zu ungeläufig und fremdartig?

Unerklärlich ist mir, weshalb Sh den Namen Perke (Hol) durch Pecke (H_8 I_1 219, II_1 20) ersetzte, falls er oder der Setzer sich nicht einfach verlas oder verschrieb (vgl. Lestrake S. 4).

Ebensowenig vermochte ich Gründe zu finden, weshalb die Herausgeber der Q_1 R_2 für Coint (Hol) die Form Coines einführten, während die Folio die mit Hol übereinstimmende Form hat, nur in der Schreibung Quoint. Vielleicht liegt hier nur ein Irrtum oder Willkür der Herausgeber der Q_1 vor.

Anmerkungen.

[1]) Arden-Sh, p. 75. — [2]) Sh-Jb. XIII, p. 350. — [3]) Athenaeum 13. VII. 1901. — [4]) Fleay, a. a. O., p. 217. — [5]) Unmöglich wäre es nicht, daß wir auch in LLL Fauconberge zu lesen hätten für Falconbridge. — [6]) E. Deckner, a. a. O., p. 40. — [7]) Heinrich, a. a. O., p. 57, 74. — [8]) Hunter, a. a. O., p. 194. — [9]) Arden-Sh, p. 161. — [10]) Furness p. 133. — [11]) Hunter, a. a. O., vol. I, p. 309. — [12]) Arden-Sh, p. XII. — [13]) Engel, Türmer 1902, Heft 9, p. 270, kennt eine franz. Übersetzung des Stoffes aus dem Jahre 1584. — [14]) Engel, Sh-Jb. XXXV, p. 273, vermutet, daß Sh eine Verwechselung von «Disdemon» mit «this demon» hätte vermeiden wollen und deshalb den Namen geändert hätte, aber die Betonung ist doch in beiden Fällen ganz verschieden. — [15]) Furness p. 251. — [16]) In Greenes Selimus ist Regan Männername. — [17]) Arden-Sh, p. XXIX. — [18]) Furness p. 9. — [19]) Bei Chaucer erschien der Name als Creseyda. — [20]) Henslowe, a. a. O., p. 162. — [21]) Arden-Sh, p. XXVI. — [22]) Heinrich, a. a. O., p. 19.

Lebenslauf.

Ich, Ernst Erler, bin am 28. Februar 1890 zu Gardschütz (S.-A.) geboren, bestand Ostern 1909 das Abiturientenexamen am Realgymnasium zu Zwickau (Sa.) und widmete mich dem Studium der neueren Sprachen. Ich studierte ein Semester in Genf, zwei Semester in Berlin und fünf Semester in Jena. Die mündliche Doktorprüfung bestand ich am 22. Februar 1913.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren und Dozenten:

Bauch, Bouvier, Brandl, Delbrück, Delmer, Dessoir, Ebeling, Eucken, Haguenin, Hoepffner, Michels, Morf, Roethe, Schücking, Spies, Thudichum und Wiese.

Allen bin ich zu großem Dank verpflichtet, besonders aber Herrn Professor Dr. Schücking, der mir die Anregung zu der vorliegenden Arbeit gegeben hat und mir stets mit immerwährender Liebenswürdigkeit und Bereitwilligkeit zur Seite stand.